

ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL ESTADO DE ISRAEL
SOBRE
COOPERACION AGRICOLA

ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL ESTADO DE ISRAEL
SOBRE COOPERACION AGRICOLA

La República Argentina y el Estado de Israel y (en adelante mencionados como las "Partes"), con el objeto de desarrollar, promover y extender la cooperación agrícola entre ambos países, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes acuerdan:

- (a) Aunar esfuerzos, a fin de contribuir al logro de objetivos de desarrollo agrícola, nacionales e institucionales.
- (b) Promover el intercambio de conocimientos técnicos y científicos, para beneficio de los sectores agrícolas de ambos países, así como el intercambio de datos sobre políticas agrícolas y su aplicación.
- (c) Fomentar la cooperación entre las respectivas asociaciones y organizaciones del sector agrícola en ambos países.

Artículo 2

1.- A los efectos de la ejecución del presente Acuerdo las autoridades competentes serán:

Por el Estado de Israel, el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural.

Por la República Argentina, la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos

2.- Las autoridades responsables podrán llevar a cabo programas para la ejecución de este Acuerdo. La ejecución se realizará dentro de los límites de los respectivos presupuestos de las Partes.

3.- A menos que se disponga lo contrario, cada Parte sufragará sus propios gastos.

Artículo 3

La cooperación incluirá, inter alia, las siguientes materias:

- (a) Capacitación y extensión agrícola.
- (b) Transferencia de tecnología. Desarrollo agropecuario en zonas áridas y semiáridas
- (c) Intercambio de información sobre ciencia y tecnología agrícola.
- (d) Promoción de inversiones agrícolas privadas.
- (e) Sistemas de riego para sistemas extensivos e intensivos, riego presurizado. Utilización de aguas marginales en sistemas de irrigación.
- (f) Técnicas y tecnologías post-cosecha.
- (g) Mejoramiento de los sistemas de comercialización para productos agrícolas frescos.
- (h) Promoción de empresas de agronegocios medianas y pequeñas en el sector agrícola.
- (i) Desarrollo local de comunidades rurales (pequeños y medianos agricultores).
- (j) Capacitación e intercambio en investigación y desarrollo en biotecnología y biodisel.
- (k) Transferencia de conocimientos concernientes a sistemas de crédito para el sector agrícola.

Artículo 4

La cooperación se podrá llevar a cabo en los siguientes términos:

- a) Intercambio de información sobre las leyes agrarias, estadísticas y cualquier otro tema de interés.
- b) Intercambio de información sobre las regulaciones concernientes a productos animales y vegetales, incluyendo aquellas relacionadas con los servicios sanitarios y fitosanitarios.
- c) Capacitación mediante cursos, organización de simposios, seminarios, visitas de estudios y otros tipos de capacitación profesional en temas agrícolas.
- d) Programas de intercambio de técnicos e investigadores en temas de interés mutuo.
- e) Investigación agrícola conjunta, incluyendo el intercambio de información científica y técnica.
- f) Cualquier otra forma de cooperación cuyo objetivo sea promover el desarrollo de la agricultura en los dos países, de conformidad con lo acordado entre las Partes.

Artículo 5

Este Acuerdo podrá enmendarse en cualquier momento con el consentimiento de ambas Partes y entrará en vigor de acuerdo a los procedimientos previstos en el Artículo 6.

Artículo 6

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de las notas cursadas por la vía diplomática mediante las cuales las Partes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos para la entrada en vigor del mismo.

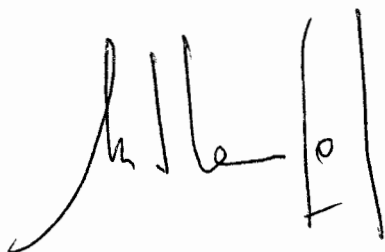
El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra Parte por la vía

diplomática. En ese caso, el presente Acuerdo se dará por terminado una vez transcurridos seis meses a partir de la fecha de recepción de la notificación de la terminación.

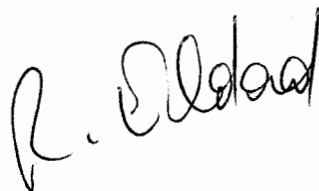
La terminación de este Acuerdo no afectará a los programas en curso de ejecución, salvo acuerdo en contrario entre las Partes.

Hecho en Buenos Aires, el 22 de noviembre de 2006, que corresponde al día 22 de Kislev de 5767, en dos copias originales en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.

Por el Gobierno
de la República Argentina

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'M' followed by a series of loops and a vertical stroke at the end.

Por el Gobierno
del Estado de Israel

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Elad' with a stylized, cursive script.

AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE STATE OF ISRAEL
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF
AGRICULTURE

For the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural Development.

For the Argentine Republic, the Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food.

2. The responsible authorities may conclude Programs for the execution of this Agreement. The execution will be carried out within the limits of the Parties respective available budgets.

3. Unless otherwise agreed upon, each side shall bear its own expenses.

Article 3

The cooperation may include, inter alia:

- a) Training and extension in agriculture.
- b) Technology transfer. Agriculture development in arid and semi-arid areas.
- c) Exchange of information on agricultural science and technology.
- d) Promotion of private agrarian investments.
- e) Irrigation systems for extensive and intensive production systems, pressurized irrigation. Use of marginal water in irrigation systems.
- f) Post-harvest techniques and technologies.
- g) Upgrading of marketing systems for fresh agricultural products.
- h) Promotion of small and medium-sized agribusiness enterprises in the agricultural sector.
- i) Local development of rural communities (small and medium-sized farms).
- j) Training and exchange of information about research and development on biotechnology and biodiesel.

- k) Transfer of knowledge about credit systems for the agricultural sector.

Article 4

The Parties shall encourage cooperation through:

- a) The exchange of information on their agrarian laws, statistics and any other matters of interest.
- b) The exchange of information on their regulations concerning plant and animal products, including those related to sanitary and phytosanitary services.
- c) Training through the organization of courses, symposia, seminars, visits and other kinds of professional training in farming and agricultural topics.
- d) Programs for the exchange of technicians and researchers dealing with issues of mutual interest.
- e) Joint agricultural research, including the exchange of scientific and technical information.
- f) Any other form of cooperation whose aim is to encourage the development of agriculture in both countries as agreed by the Parties.

Article 5

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties, and shall enter into force in accordance with the procedures specified in Article 6.

Article 6

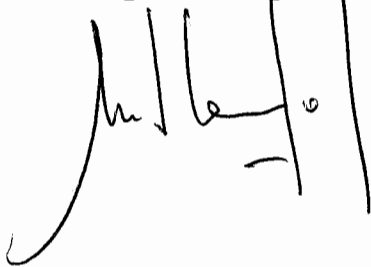
This Agreement shall enter into force upon reception of the last Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their respective internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. However, either Party may terminate this Agreement at any time by written notice of termination to the other Party through the diplomatic channels. In that case, this Agreement shall be terminated upon the expiry of six months as from the date of notification of termination.

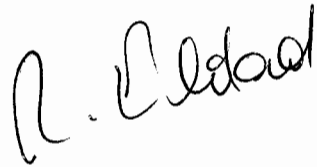
The termination of this Agreement shall not affect any programs in progress prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Buenos Aires, on the 22d. day of November, 2006, which corresponds to the 22 day of Kislev, 5767, in two original copies in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Argentine Republic

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several vertical strokes and a large loop at the bottom left.

For the Government of
the State of Israel

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. Eladad' with a large initial 'A' and a series of loops.

הסכם

בין

הרפובליקה של ארגנטינה

לבין

מדינת ישראל

בדבר

שיתוף פעולה בתחום החקלאות

הרפובליקה של ארגנטינה ומדינת ישראל (ייקראו להלן "הצדדים"), על מנת לפתח, לקדם ולהרחיב את שיתוף הפעולה החקלאי בין שתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים מסכימים:

(א) לאחד מאמצים, על מנת לתרום להשגת יעדים לאומיים ומוסדיים של פיתוח חקלאי.

(ב) לקדם חילופי ידע טכני ומדעי, לטובת המגזרים החקלאיים בשתי המדינות, וכן חילופי נתונים על מדיניות חקלאית ויישומה.

(ג) לעודד שיתוף פעולה בין האיגודים והארגונים מהמגזר החקלאי בשתי המדינות.

סעיף 2

1. למטרות יישום הסכם זה, הרשויות המוסמכות תהיינה:

ברפובליקה של ארגנטינה, משרד החקלאות, משק החי, הדגה והמזון.

במדינת ישראל, משרד החקלאות ופיתוח הכפר.

2. הרשויות האחראיות רשאיות לעשות תכניות ליישום הסכם זה. היישום יתבצע במגבלות התקציבים הזמינים של כל אחד מהצדדים.

3. אם לא הוסכם אחרת, כל צד ישא בהוצאותיו.

סעיף 3

שיתוף הפעולה יכלול, בין היתר:

- (א) הדרכה והכשרה בחקלאות.
- (ב) העברת טכנולוגיה. פיתוח חקלאי באזורים צחיחים וצחיחים-למחצה.
- (ג) חילופי מידע על המדע והטכנולוגיה של החקלאות.
- (ד) קידום השקעות חקלאיות פרטיות.
- (ה) מערכות השקיה למערכות ייצור אינטנסיבי ואקסטנסיבי. השקיה בלחץ. שימוש במים שוליים במערכות השקיה.
- (ו) שיטות וטכנולוגיות אחרי האסוף.
- (ז) שדרוג מערכות שיווק למוצאים חקלאיים טריים.
- (ח) קידום מיזמים קטנים ובינוניים של חקלאות עסקית במגזר החקלאות.
- (ט) פיתוח מקומי של קהילות כפריות (משקים קטנים ובינוניים).

(י) הכשרה חילופי מידע בנוגע למחקר ופיתוח בנושאי ביוטכנולוגיה וביו-דיזל.

(יא) העברת ידע על מערכות אשראי למגזר החקלאות.

סעיף 4

הצדדים יעודדו שיתוף פעולה באמצעות:

- (א) חילופי מידע על חוקי החקלאות שלהם, סטטיסטיקה וכל נושא אחר שיש בו עניין הדדי.
- (ב) חילופי המידע על תקנותיהם הנוגעות למוצרים מן הצומח והחי, כולל אלה המתייחסים לשירותים סניטריים ופיתוסניטריים.
- (ג) הכשרה באמצעות ארגון קורסים, סימפוזיונים, סמינרים, ביקורים וסוגים אחרים של הכשרה מקצועית בחקלאות ובנושאים חקלאיים.
- (ד) תכניות לחילופי טכנאים וחוקרים העוסקים בנושאים שיש בהם עניין הדדי.
- (ה) מחקר חקלאים משותף, כולל חילופי מידע מדעי וטכני.
- (ו) על צורה אחרת של שיתוף פעולה שמטרתה לעודד את פיתוח החקלאות בשתי המדינות כמוסכם ע"י שני הצדדים.

סעיף 5

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון להסכם ייכנס לתוקף בהתאם לנהלים המפורטים בסעיף 6.

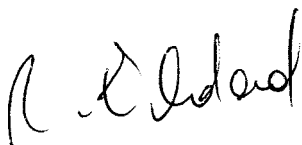
סעיף 6

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האירגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כהודעות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

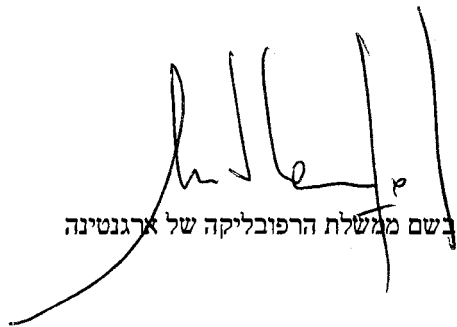
הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, אולם כל צד רשאי להביאו לידי סיום בכל עת ע"י מתן הודעה על סיום בכתב לצד האחר בערוצים דיפלומטיים. במקרה זה יבוא ההסכם לידי סיום בתום שישה חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

סיום הסכם זה לא ישפיע על כל תכנית שהייתה בעיצומה לפני סיומו של הסכם זה, אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

נעשה בבואנוס איירס, ביום 22 בנובמבר 2006, שהוא יום א' כסלו התשס"ז, בשני עותקי מקור, בשפות ספרדית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה